

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ МЫШЛЕНИЯ И РЕЧИ В КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Едэли Ахэбаоти

Научный руководитель – канд. фил. наук, преподаватель Кочуланова Е.В.

Университет ИТМО
edeliahebaoti@gmail.com

Введение

В работе рассматриваются различия в мышлении и речевых привычках китайского и русского народов. На примерах выражения эмоций в китайских и русских песнях анализируются их проявления в логике построения предложений и повседневном общении, выявляется глубокое влияние особенностей мышления на речевое выражение [1]. Данная работа служит полезным ориентиром для изучения китайского и русского языков, переводческой практики и межкультурного общения [2].

Основная часть

Мышление – это устойчивая познавательная модель народа, сформировавшаяся в ходе долгой истории. Оно определяет то, как люди наблюдают мир, организует информацию и выражает свои взгляды [3]. Китайское мышление характеризуется прежде всего целостностью, интуицией и сдержанностью. Китайцы привыкли рассматривать явления в целом, уделять внимание связям между объектами и гармонии контекста, они предпочитают намекать вместо прямого выражения, стремятся к вежливости и недосказанности, чтобы избежать конфликтов [1].

Русское мышление, под влиянием европейской культуры и логической традиции, основано на анализе, логике и прямоте. Русские люди склонны разбирать явления на части, ценят логические умозаключения и четкую структуру. В речи они стремятся к точности, прямоте и строгости, уделяют внимание полноте грамматической формы и логической связности [4], высказывают мнения открыто, не стараясь их затушевать.

Эти различия не являются абсолютными, но они создают яркие и устойчивые отличия в речи, становясь одной из самых заметных черт китайского и русского языков [2]. Это явно прослеживается в повседневном общении, литературе и даже в песенном творчестве.

Особенности мышления напрямую определяют организацию речи [3]. Различия между китайским и русским мышлением проявляются в речи в следующих аспектах:

Первое – различия в структуре предложений. Китайский язык опирается на смысловую связь и не имеет сложной грамматической морфологии. Предложения связываются в зависимости от контекста; структура языка гибкая, и часто опускаются подлежащее, союзы и другие члены. Русский язык основан на грамматической связи: у него богатое склонение, спряжение, категории рода, числа, времени, предложения строятся по строгим правилам, члены предложения редко опускаются [2].

Второе – различия в логическом порядке. Китайская речь идет от общего к частному, от целого к детали, от причины к следствию. Русская речь предпочитает начинать с главного, затем добавлять детали, логика имеет линейный характер [3].

Третье – различия в коммуникативном стиле. Китайская речь более вежливая и косвенная: при отказе, совете или критике используются намёки, чтобы сохранить лицо собеседника. Русская речь прямая и откровенная, мнения выражаются ясно, акцент делается на эффективности передачи информации [1].

Все эти особенности происходят из разных мыслительных привычек двух культур и являются важными моментами в изучении языков. Например, в песенном искусстве китайские песни выражают эмоции сдержанно и образно: часто используются образы природы – ветер, луна, дождь, времена года – чтобы намекнуть на чувства, не говоря о них прямо, оставляя слушателю место для размышлений. Русские же песни отличаются прямым и ярким выражением эмоций: в текстах прямо говорится о грусти, любви, скуке или восторге, эмоции выражены открыто и сильно.

Глубокое изучение различий в мышлении и речевых привычках китайского и русского народов имеет важное практическое значение. Во-первых, для изучающих языков понимание мыслительных особенностей помогает избежать влияния родного языка, освоить логику иностранного языка более точно и естественно, предотвратить появление «китайского русского» или «русского китайского».

Во-вторых, в переводческой практике сравнение мышления и речи помогает точно передать смысл исходного текста, найти баланс между формой и содержанием, полночно передать культуру и информацию [3]. Особенно это важно при переводе песен, где нужно учитывать разницу между сдержанностью и прямоотой, чтобы передать настоящие эмоции [1].

В-третьих, в межкультурном общении между Китаем и Россией знание особенностей мышления и речи снижает количество недоразумений, преодолевает барьеры, повышает эффективность общения, способствует дружественному сотрудничеству в политике, экономике, культуре и других областях.

Поэтому сравнительный анализ мышления и речи в китайском и русском языках является не только лингвистической задачей, но и важной основой для взаимопонимания и совместного развития двух стран [1][3].

Выводы

Подводя итог, следует отметить, что различные модели мышления китайского и русского народов оказывают значительное влияние на речевые привычки обоих языков. Эти различия ярко проявляются в структуре предложений, коммуникативном стиле и в выражении эмоций в песнях. Язык является внешним выражением мышления, а мышление – внутренним ядром языка. Изучение данных различий имеет важное теоретическое и практическое значение для повышения эффективности изучения языков, совершенствования переводческой практики и развития межкультурного общения между Китаем и Россией, а также служит основой для взаимопонимания и дружественных связей между двумя народами.

Литература

1. Li F. Y. Exploring the Influence that Different Ways of Thought have on Language Learning: Taking the Russian Language and Chinese Language for Example // Cross-cultural Communication. 2007.3 (2). P. 1–7.
2. Skvortsov V. Structural differences of syntactic models in Russian and Chinese // SHS Web of Conferences. 2023.164. P. 00083. <https://doi.org/10.1051/shsconf/202316400083>
3. Kramsch C. Language and Culture. Oxford: Oxford University Press.1998. 134 p.
4. Neidle C. The Role of Case in Russian Syntax. Dordrecht: Springer.2012. 214 p.